



資訊處

➤

➤ 中文編輯體例介紹



# 中文編輯體例

The screenshot displays the website interface for the Information Services Office at The Chinese University of Hong Kong. The page is titled '編輯指引' (Editing Guidelines). The header includes the university's name in Chinese and English, a search bar, and a language selector set to '简体 | Eng'. A navigation menu contains links for '主頁', '資訊處簡介', '資訊處刊物', '特稿', and '資源庫'. A left sidebar lists various services, with '編輯指引' highlighted. The main content area lists three items: '大學刊物編輯指引 (中文)', '大學刊物編輯指引 (英文)', and '遣詞用字統一表'. On the right, there are search boxes for '文章搜尋' and '網上通訊錄'. The footer contains social media icons, a list of links, and a copyright notice for 2015.

information services office

香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong

简体 | Eng

關鍵字搜尋

字體大小 A A A

主頁 資訊處簡介 資訊處刊物 特稿 資源庫

## 編輯指引

- 大學刊物編輯指引 (中文)
- 大學刊物編輯指引 (英文)
- 遣詞用字統一表

中大校徽  
中大網頁  
下載  
教員社會服務  
OCDA專頁  
校園相片庫  
大學刊物樣板  
語文風格及暨大學出版研討會  
參考工具  
雙語索引  
**編輯指引**  
字典和編輯規範  
網上參考資料

文章搜尋

網上通訊錄

中大主頁 | 網頁指南 | 聯絡我們 | 免責聲明 | 私隱政策 | 資訊處內聯網  
資訊處簡介 | 資訊處刊物 | 特稿 | 資源庫  
香港中文大學2015版權所有



# 編輯體例

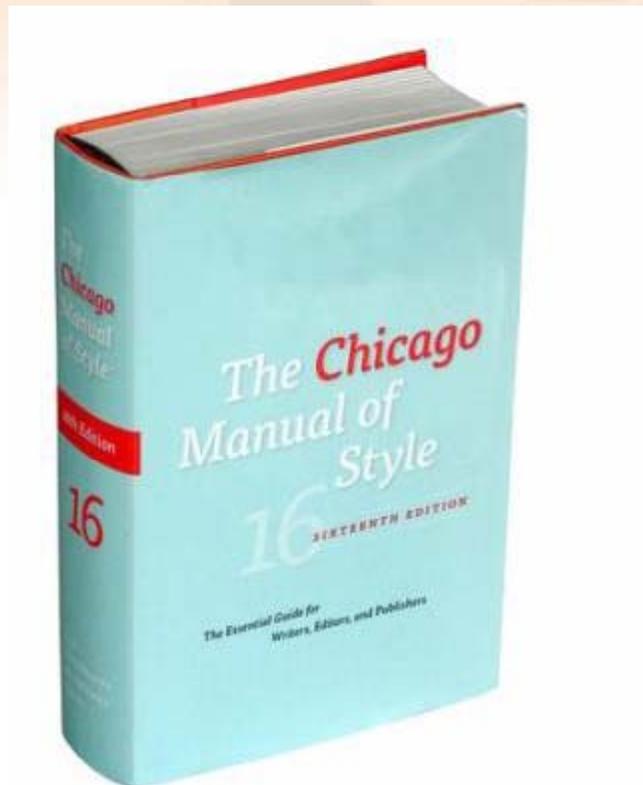
編輯之原則：

# Readability



# 編輯體例

- *The Chicago Manual of Style*



# 人名翻譯



William Napier

納陞、無比

Lord Napier

律勞卑

**laboriously vile**



# 人名翻譯

NOTICE.  
MESSRS COOPER TURNER & HAZELAND  
beg to notify, that the business of WILLIAM  
GANKELL, Esq., *Attorney and Notary Public*, will  
be conducted by them from this date.  
D'Aguilar Street,  
Hongkong, 4th April, 1859.

未士加士古

未士加士古狀師之  
案件自今  
日以後交  
與丹拿蝦  
時倫狀師  
辦理特此  
聲明已未  
三月初二啟



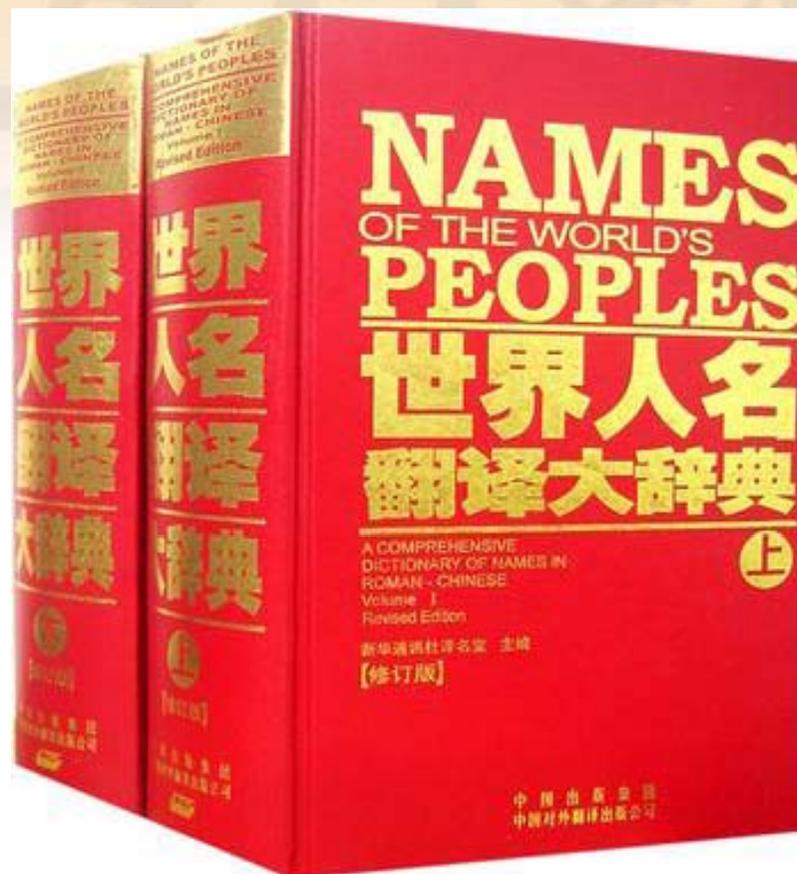
# 人名翻譯

中	港	台
撒切爾夫人	戴卓爾夫人	柴契爾夫人
里根	列根	雷根
尼克松	尼克遜	尼克森
基辛格	基辛格	季辛格
布什	布殊	布希
克林頓	克林頓	柯林頓
奧巴馬	奧巴馬	歐巴馬



# 人名翻譯

## ➤ 工具書



## 人名翻譯

### ➤ 同姓不異譯

Marilyn Monroe	夢露
James Monroe	門羅
David Wright Miliband	文禮彬 戴維·米利班德
Edward Samuel Miliband	文立彬 愛德華·米利班德

# 人名翻譯

- 名從主人

Vladimir Putin

普京

# 人名翻譯

Ahmadinejad	艾哈邁迪內賈德
Clijsters	克莉伊絲特爾絲
Rumsfeld	拉姆斯斐爾德
Petraeus	彼得雷烏斯



# 人名翻譯

## ➤ 約定俗成

Leighton Stuart	司徒雷登
Bernard Shaw	蕭伯納
Pearl Buck	賽真珠
Sherlock Holmes	福爾摩斯



## 人名翻譯

### ➤ 不可大意

凡是重要的帝国或“世界  
件领域有多么宽泛,它们  
心。门修斯 (Mencius) 的  
众之上的也只有一个帝  
立的界域。

## 外國人名翻譯

- 不可大意

的《1854 ~ 1860 年之中俄关系  
象》<sup>⑧</sup>；费希尔的《1500 ~ 17  
图录》<sup>⑩</sup>；休谟尔的《1644  
常凯申的《中国之命运》

# 人名翻譯



- 40.)
- ⑨ Ficher R. H. *The Russian Fur Trade*, 13. (伯克利及洛杉磯, 1943。)
  - ⑩ Fuchs W. *Der Jesuiten-Atlas der Kanghai*
  - ⑪ Hummel A. (Ed). *Eminent Chinese of the Twentieth Century*, 1943-1944; Taipei. 1964. (華盛頓, 1943-1944)
  - ⑫ Chiang Kai-shek. *China's Destiny*. N. Y.

82



# 人名翻譯

《亚洲边境问题研究》<sup>②</sup>；克

；费尔班德的《中国沿海

年莫斯科人与

年间在中国的

《1857 ~ 1860 年俄国在东亚

业与外交》<sup>④</sup>；福斯特的《

斯宾塞的《中国之变化：

伦等的《13 世纪西方人

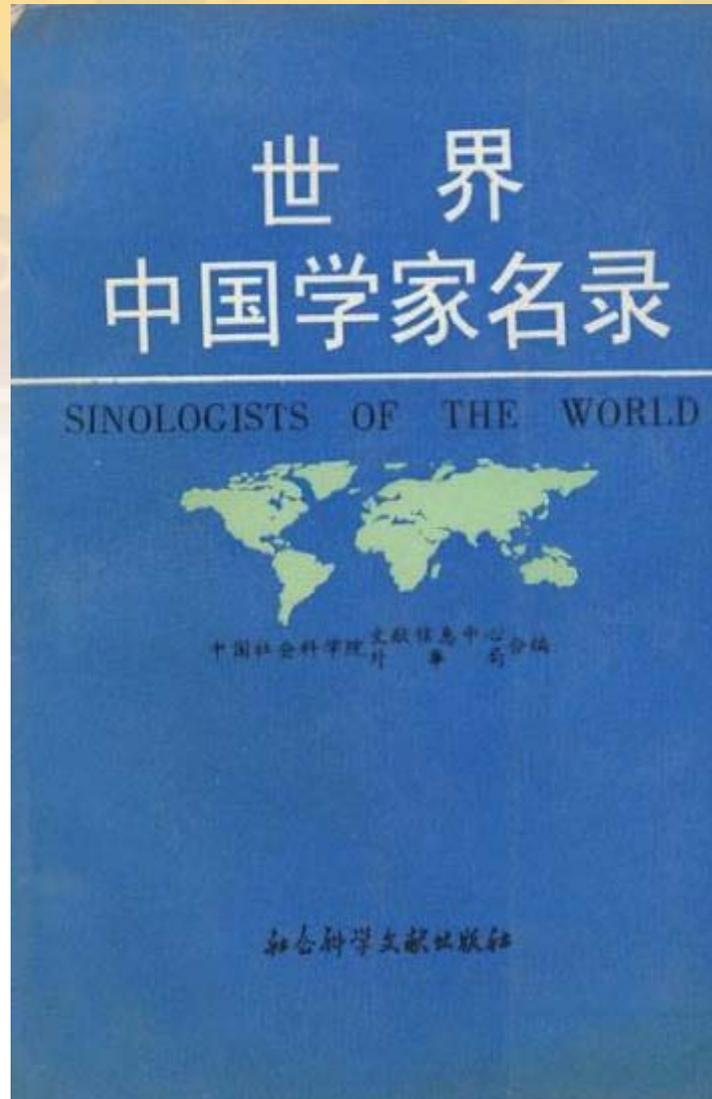
1911 年之中国与西方》<sup>⑧</sup>

# 人名翻譯

漢學家	
John K. Fairbank	費正清
Jonathan Spence	史景遷
Joseph Needham	李約瑟
Lucian Pye	白魯恂
Stephen Owen	宇文所安
Antonia Finnane	安東籬



# 人名翻譯



# 人名翻譯

最新 | 發燒 | 哇新聞 歷史新聞 分享

[轉寄](#) [列印](#) [討論](#) [推](#)

**即時新聞** » 美展出中國在中央的古地圖 [ucl 手機版 個人化!](#)

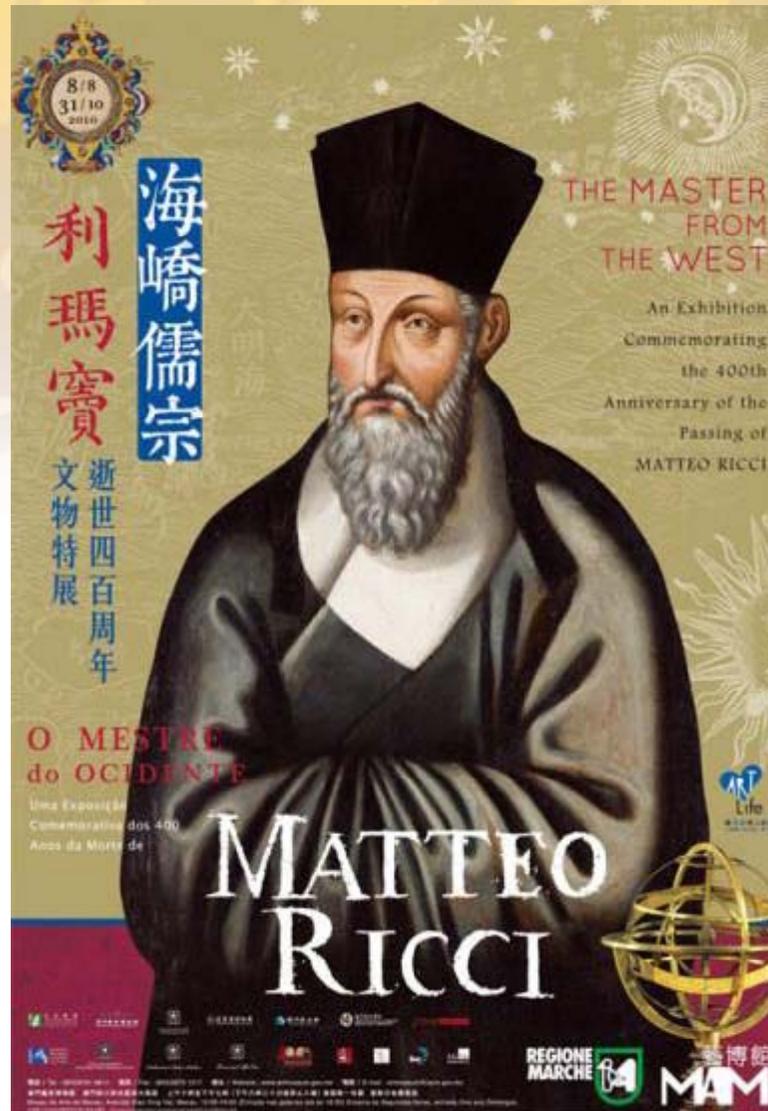
Breaking news

【聯合報／記者陳世欽／即時報導】 2010.01.12 06:08 pm

美國國會圖書館12日開始展出一幅繪製於1602年，將中國繪於正中央位置的珍稀世界地圖，展期3個月。展覽結束後，將交由明尼蘇達大學永久保存。這幅地圖的繪製者是義大利耶穌會傳教士芮希。它也是第一幅繪出美洲地區的中文世界地圖。（美聯社12日電）



# 人名翻譯



# 人名翻譯

政治家	
James R. Lilley	李潔明
Jon Meade Huntsman, Jr.	洪博培
Christopher J. Marut	馬啟思
Clifford A. Hart, Jr.	夏千福
Caroline Wilson	吳若蘭



# 人名翻譯

駱任廷



# 人名翻譯

憲示 第一百四十四號

署輔政使司史 爲奉

督憲曉諭事照得

督憲會同

議政局批准輔政使司兼考數司馬維麟告假四箇月其三月准領全俸其餘一個月准領半俸所遺之缺着安撫華民政務司史安署理其政務司缺着協理輔政司駱檄署理爲此特示

一千八百八十四年

四月

十九日示

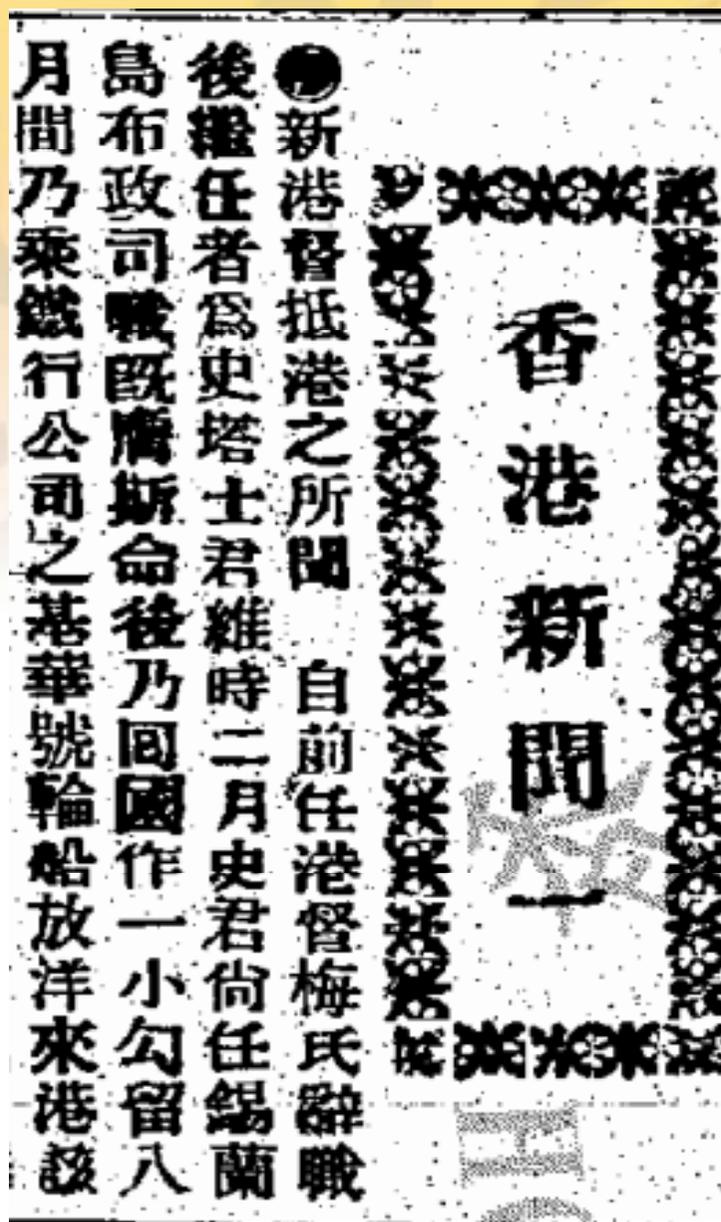
## 人名翻譯

### 華民紳商敬頌督憲

本月二十二日即禮拜五日有華民紳商首事詣督憲府敬獻頌詞一函以頌 燕泉斯制軍大人時有保良局主席馮君明珊爲之先導敬謁倡言云本日乃 督憲大人蒞港四載良辰際此佳期東華醫院總理文武廟值事及暫充保良局值事人等親詣 憲轅代闔港華民敬獻頌詞恭維督憲大人蒞任以來四年間宏敷德政諸凡順遂即港中之富厚日盛月增已可徵之矣馮君明珊語畢即將後開頌詞用華人語朗誦隨有署漢務參贊官歐君德理在旁譯以英言



# 人名翻譯



## 人名翻譯

### 香港總督撤差走矣

香港總督史塔士對於此次罷工，主張強硬手段，極力壓迫僑港同胞。近英政府以香港罷工風潮日益擴大，帝國經濟大受損害，皆史塔士所激成，昨已將史塔士港督一職撤差，調史為西印度加美加總督。省港罷工，最近效果，已迫走一港督，再加堅持，最後勝利必不遠矣。

## 人名翻譯

James Haldane Stewart Lockhart	駱任廷、駱檄	駱克
Frederick Stewart	史安	史釗域
William Henry Marsh	馬維麟、馬威林	馬師
John Pope Hennessy	燕泉斯	軒尼詩
Reginald Edward Stubbs	史塔士	司徒拔
David Wilson	魏德巍	衛奕信

# 人名翻譯

Henry Pottinger	樸鼎查	砵甸乍
John Francis Davis	德庇時	戴維斯
George Bonham	文翰	文咸
John Bowring	包令	寶靈



# 人名翻譯

## 百里雪頓教授

**百里雪頓教授** (Prof. Lee E. Preston)，為美國德薩斯州人，一九五一年畢業於田納西州之梵道品大學，得經濟學學士學位，旋入哈佛大學深造，一九五三年獲文學碩士學位。一九五八年既得哲學博士學位後，就柏克萊加里福尼亞州大學教職，現任該校工商管理研究院教授。

當其休假期間，曾選任各項經濟職位，如美國總統府經濟顧問委員會經濟參議，雅典經濟研究籌劃中心經濟研究專員，開羅美國大學客座教授及各公私商行機構顧問，現兼蘇格狄福利斯文出版公司市場編輯顧問。

**百里氏**著述豐富，其經出版者，種類繁多，計有：教本、專論及有關經濟、工商管理與市場學等之論文。若干著作散見於「美國經濟評論報」，「工業經濟報」，「市場研究導報」，「加州工業評論報」及其他各報。

# 人名翻譯

## 香港慣用譯法

- John Kennedy      甘迺迪 vs. 肯尼迪
- Lyndon Johnson    詹 森 vs. 約翰遜
  
- Tony Blair          貝理雅 vs. 布萊爾
- John Major          馬卓安 vs. 梅傑
- Gordon Brown       白高敦 vs. 布朗



# 人名翻譯

## 文學作品人名

- 李莫愁 Don't Worry Lee
- 李尋歡 Be Happy Lee
- 任我行 Let Me Go
- 令狐沖 Make the Fox Rush
- 向問天 To Ask Sky



# 人名翻譯

霍克思(David Hawkes)譯 《紅樓夢》

- 襲人
- 晴雯
- 紫鵲
- 平兒

Aroma

Skybright

Nightingale

Patience



## Scarlett O'Hara

- 郝思嘉 vs 斯卡爾萊特·奧哈拉

傅東華：〈《飄》譯序〉：「人名地名，我現在都把它們中國化了，無非要替讀者省一點氣力。」



# 地名翻譯

意譯	
Salt Lake City	鹽湖城
Phoenix	鳳凰城
Iceland	冰島
Tierra del Fuego	火地島



# 地名翻譯

## 音譯

Casablanca	卡薩布蘭卡
Los Angeles	洛杉磯
Puerto Rico	波多黎各
La Paz	拉巴斯
Buenos Aires	布宜諾斯艾利斯



# 地名翻譯

音義結合	
Cambridge	劍橋
New Zealand	新西蘭



# 地名翻譯

	意譯	音譯
Sierra Leone	獅子山	塞拉里昂
Côte d'Ivoire	象牙海岸	科特迪瓦



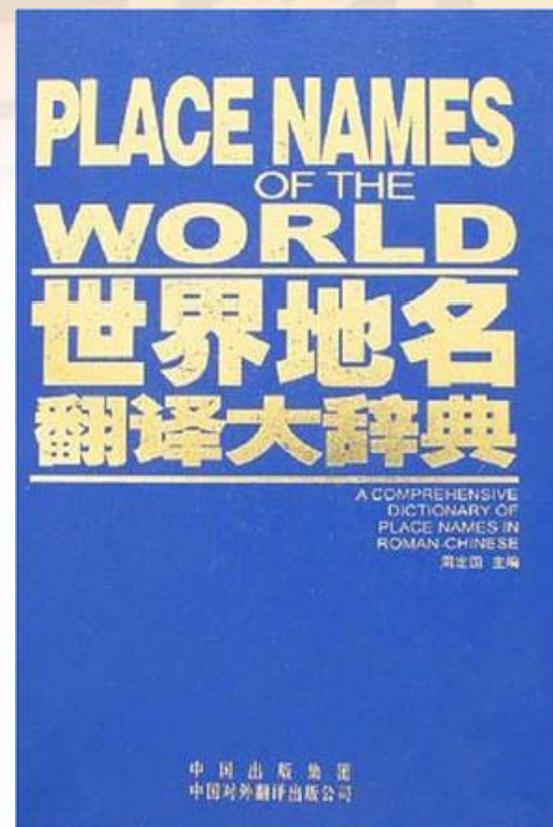
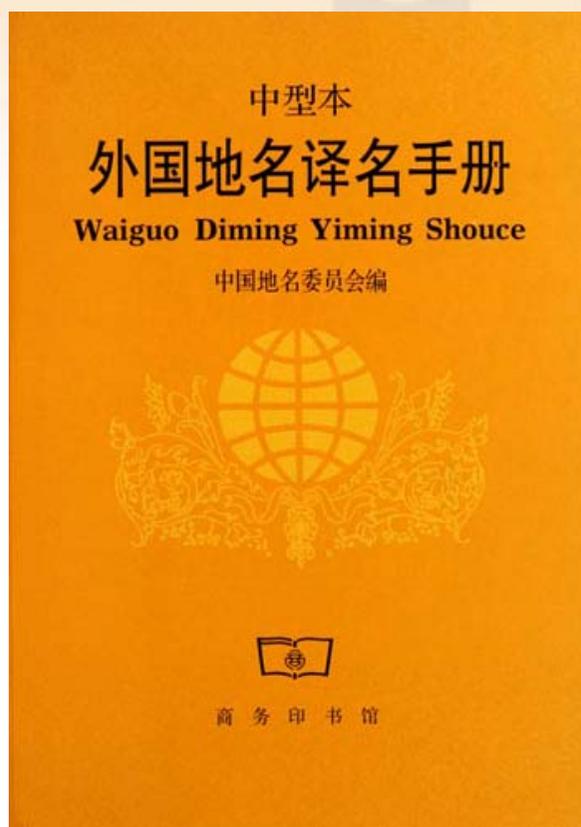
## 地名翻譯

- Fontainebleau 楓丹白露
- Yosemite 優山美地  
約塞米蒂
- Ithaca 綺色佳  
伊薩卡
- Sydney 雪梨  
悉尼



# 地名翻譯

## ➤ 工具書



## 地名翻譯

不用生僻字

- 峇里 vs. 巴厘
- 蘇彝士 vs. 蘇伊士
- 莫三鼻給 vs. 莫桑比克

Korea 南韓 北韓 vs. 韓國 朝鮮

Australia 澳洲 vs. 澳大利亞

Virginia 維珍尼亞 vs. 弗吉尼亞



# 地名翻譯

- Rosemead
- 柔斯密

Rosemead市在2012年9月25日晚市議會對該市中文譯名最終敲定，「柔斯密」以五票贊成最終成為官方用名。

最先提出城市譯名標準化的副市長勞朱嘉儀表示，近年來「羅斯密」、「柔似蜜」均被華文社區廣泛採用，「但姓羅的城市已經有了像羅蘭崗，而曾經在大陸、臺灣招商時被印在名片上的柔似蜜又給人感覺偏軟、語境更有點風月場所的味道，不夠嚴肅、正式，因此最終選擇既獨特又意義深刻的柔斯密」。



# 地名翻譯



## 標點符號

- 中國女排打敗了日本女排奪得冠軍。
- 中國女排打敗了日本女排，奪得冠軍。
- 中國女排打敗了，日本女排奪得冠軍。



# 標號符號

- 台灣教育部《重訂標點符號手冊》
- 中華人民共和國國家標準標點符號用法

愛因斯坦說：“想像力比知識更重要。”

愛因斯坦說：「想像力比知識更重要。」



# 數字之處理

## ➤ 直排（中國數字）

廣州至深圳四段。  
其中武廣段在○九年底通車，廣州至深圳段去年底通車，鄭州至武漢段也在今年九月通車。剩下最後一段北京至鄭州段下月通車後，京廣即可全線貫通。

乘客最關心的票價部分，京廣高鐵其中一段的武廣高鐵，全長一千零六十九公里，最高時速三百公里，按照二等座票價四百六十五元人民幣計算，每公里票價零點四三五元。換算成京廣高鐵全程的二千三百公里，二等座票價為一千元人民幣。

京廣高鐵與航空相比各有優勢。京廣線單程機票全價為一千九百九十元人民幣（含稅費，約九千元台幣），雖偶有折扣，但機票仍要貴許多。時間部分，搭機的飛行時間加上候機、下機取行李時間約為五個小時，搭高鐵約九個小時，火車雖較耗時，但未算上飛機航班可能延誤的時間。

# 數字之處理

## ➤ 直排

**攤** 開台灣上半年經濟表現，第一季成長率僅〇·三九%，第二季也只有〇·七七%，幾近零成長。逼得主計處在日前，第六度下修經濟成長率到三·〇三%。較去年八月第一次預測的四·五八%，減少一·五五個百分點。

各研究機構也紛紛調降預測值（見表一），「國泰台大產學合作團隊」甚至出現「破三」的預估，一舉將經濟成長率下修至二·四五%。

上半年景氣如此慘澹，主要是受到出口貿易衰退、國際

# 數字之處理

## ➤ 直排

三一重工は7～9月期の決算発表を10日後に控えた10月20日、貸倒引当金の計上基準を緩和すると突然発表。同期の純利益を4億7000万円（約60億円）カサ上げた。日系企業からは「ありえない。中国勢の

97年に23・2%だった非正規の比率は、07年に33・5%まで線に伸びた。正社員の賃金水準持されても、低賃金の非正規の比が高まったことで、全体の雇

# 數字之處理

## ➤ 橫排

的總和，連續 10 年位居世界第一。更值得注意的是，大陸商標申請案件在 2012 年 3 月 29 日正式突破 1 千萬件，達到 10,000,346 件，而累計商標註冊案件也接近 7 百萬件，達到 6,892,999 件，均遙遙領先其他各國。

略，即應盡早進行  
極目標。

# 數字之處理

- 三隻貓
- 3隻貓

林永有指出，要塑造優質工作環境，提升員工身心健全的幸福感，企業必須重視「員工福祉生態系統」(The Wellbeing Ecosystem)」（參照表一）的建構與維繫，員工福祉包含 3 個部份：生理健康、心理健康和社交健康。

1. 生理健康 (physical health)：包含身體健康及

# 數字之處理

## ➤ 非公元的紀年

萬曆十五年、農曆八月十五、昭和二十五年

## ➤ 概數和約數

三四個月、七八十種、約一百多人、千餘頭  
牛、十幾天



# 數字之處理

- 三五知己、開門七件事、八十萬禁軍教頭、十月革命、五四運動、不管三七二十一、路易十四、伊利沙白二世



## 數字之處理

- 相差十萬八千里  
相差10萬8000里
- 二萬五千里長征  
2萬5000里長征  
25,000里長征
- 飛流直下三千尺，疑是銀河落九天。  
飛流直下3000尺，疑是銀河落9天。



## 數字之處理

- 這所學校專收**六到12歲**的學生。
- 這所學校專收**6到12歲**的學生。
- 這所學校專收**六到十二歲**的學生。



# 數字之處理

- 巨大數字
- 二千三百萬市民
- 23,000,000 人民
- 2,300 萬人民
  
- 中國2010年人口普查總人數為1,339,724,852 人。
- 中國2010年人口普查總人數為13億3972萬 4852人。



## 數字之處理

- 專有名詞中型號、序號中的數字，宜使用阿拉伯數字

Nikon D7000、F22戰機、N-95口罩



# 遣詞用字統一表

香煙	香菸
佔領	占領
橋樑	橋梁
根深柢固	根深蒂固
炮製	泡製
趨之若鶩	趨之若鶩



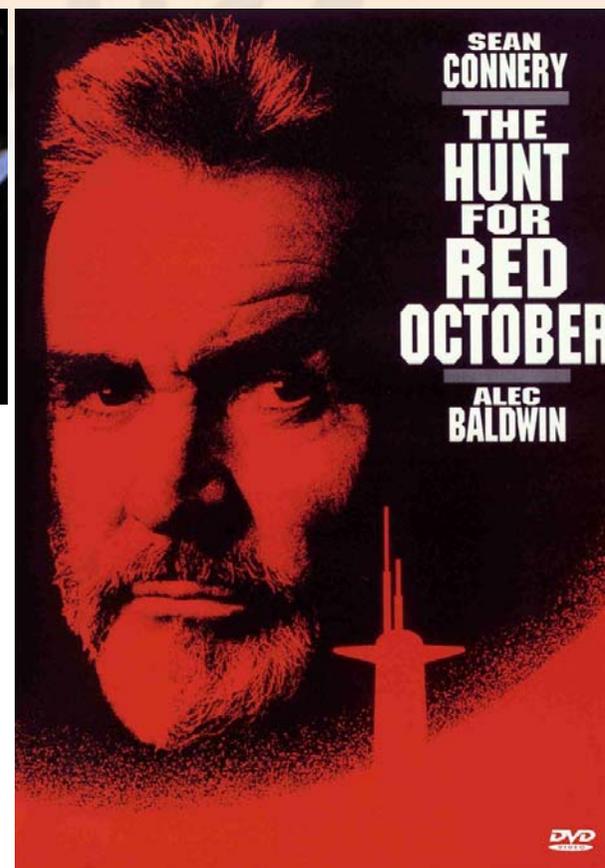
# 經常更新

## ➤ 文字變化



## 經常更新

- Remius might be trying to defect.



# 經常更新

## ► 文字變化

**▲報窮案四宗**

○負債人陳叙春、昨到報窮官署請准報窮、目下欠債共達七萬八千元、彼自入稟後、曾於每月內攤還一百五十元與各債主、但其後以本人每月薪金亦不過此數、實難應付、乃由收盤官許可攤還百分之十三云、至是官問彼願意多還否、彼謂此非在願意與不願意、只視乎本人之能力而已、且本人所經營之生意、須在社會上維持一種地位、至若以交際費、婚姻費、年節費、及醫生或牙科醫生費為太奢者、則非彼所承認云云、收盤官對活臬司謂、彼之債項實緣於賭博、並非因生意不前所致、活司乃判將此事押候研訊、並囑各債主注意入稟人供詞、

○祥順織造公司東主黃順和供稱、該公司初設時、不過四百元資本、後以營業狀況漸趨佳境、乃於一九二八年增至一萬元、自是生意漸見衰落、但彼仍購

# 苦主

「祖天開，你做過虧心事，老實告訴你，苦主來了！」

在中國的語言之中，「苦主」是一個專門名詞，專指被害人的家人而言。祖天開是老江湖了，自然明白這個詞的意思。

## 壓軸

一九四五年抗戰勝利，梅蘭芳復出，登台唱戲。不管演多少場，言慧珠是場場必到，風雨無阻。有時自己剛下場，連卸裝都來不及，就趕去看。好在梅蘭芳的戲都是大軸（最後一齣戲），放在最後，一般都不會錯過。言慧珠最懂得引人注目的技巧。她看戲總是捏準時候，在大軸將上場之前幾分鐘才進場。座位差不多是在七、八排中間。她揚着頭，邁着輕鬆的步子，由後而前。高跟鞋響着清脆的韻律，好像告訴所有的看客：「我來了」。有一次，

## 壓軸

民國二十九（一九四〇）年二月，言慧珠和她的父親在北京吉祥戲院唱戲。壓軸（即倒二，倒數第二齣戲）是女兒的《女起解》，大軸是父親的《托兆碰碑》。那時吉祥戲院的看客，以學生為多。他們都是言慧珠的基本觀眾。《女起解》唱完，隨着言慧珠下場，學生們也撤了。等言菊朋上得台來一看，觀眾走了一大半。他這才明白：上座不錯來自女兒的號召力，自己則是大勢去矣。天哪，幾十年的藝術竟不如一個毛丫頭叫座了，回家就病了一場。



完

➤ 謝謝！

